

George Herbert (1593-1633)¹³

The Temple Sacred Poems and Private Ejaculations¹⁴

THE REPRISAL

*I Have consider'd it, and finde
There is no dealing with thy mighty passion:
For though I die for thee, I am behinde;
My sinnes deserve the condemnation.*

*O make me innocent, that I
May give a disentangled state and free:
And yet thy wounds still my attempts defie,
For by thy death I die for thee.*

¹³ George Herbert era natural de Montgomery, País de Gales, donde vió la luz el año 1593. Debido a la temprana muerte de su padre, su madre, mecenas del poeta John Donne, quien le dedicara sus *Holy Sonnets*, se encargó de su educación y de la de sus nueve hermanos. Se formó en dos afamados centros educativos, en la Westminster School de Londres y en el Trinity College de Cambridge. Sus primeros versos de juventud están llenos de fervor religioso y de sentimiento monárquico. Al acabar sus estudios fue nombrado profesor residente ("fellow") de Retórica en el Trinity College donde ejerció el cargo de orador público por designación académica, puesto que conllevaba cierta autoridad en lengua latina, utilizada en grandes eventos de la vida universitaria de entonces. También sintió una tímida inclinación por la política, siendo elegido miembro representante de Montgomery en el Parlamento en 1624 y ser elevado a la categoría de Lord. Pero este cometido fue breve, prefiriendo renunciar a estas ambiciones seculares y dedicarse a la vida religiosa y apostólica. En efecto, tomó las sagradas órdenes en la iglesia anglicana en 1630 y dedicó el resto de su vida a ejercer de párroco rural en una localidad cercana a Salisbury. Allí predicó, escribió poesía y atendió solícito a sus deberes pastorales con su grey. Incluso escribió un tratado práctico sobre la vida del párroco rural, *A Priest to the Temple*, publicado a título póstumo. Murió, tras una larga y penosa enfermedad, con fama de santo en 1633. Herbert gozó de la amistad tanto de Donne como de Francis Bacon, quien le dedicó sus traducciones de los Salmos. Dejó un manuscrito de sus poemas, *The Temple*, ya en su lecho de muerte y se publicaron ese mismo año de 1633. Su repercusión fue inmediata entre los lectores del género, que le aclamaron y otorgaron una gran fama como poeta religioso. Incluso el célebre Sir Isaak Walton escribió una biografía suya poco después de su muerte, *The Life of George Herbert* (1670). Sus poemas se caracterizan tanto por la precisión y rigor lingüísticos como por su fácil manejo de la métrica, que provenía de su dominio de la retórica latina. Pero también exhibió una gran maestría en la utilización de expresiones conceptuales, de imágenes y tropos de dicción que acostumbraban a usar los poetas metafísicos. La crítica ha valorado esta faceta suya por encima de la mayoría de los poetas de su generación.

¹⁴ Cambridge, by Thomas Buck and Roger Daniel, printers to the University 1633.

EL DESQUITE

Tras meditarlo mucho, he hallado la respuesta:
con tu enorme pasión no hay transacción alguna;
pues aunque por ti muera, ya llego con retraso:
mis pecados merecen la condena.

¡Oh!, hazme inocente, para que así yo pueda
presentarme ante ti sin atadura alguna:
y sin embargo tus llagas desafían mi empeño,
pues con tu muerte por ti yo muero.

*Ah! was it not enough that thou
By thy eternall glorie didst outgo me?
Couldst thou not grief's sad conquests me allow,
But in all vict'ries overthrow me?*

*Yet by confession will I come
Into the conquest. Though I can do nought
Against thee, in thee I will overcome
The man, who once against thee fought.*

THE AGONIE

*PHilosophers have measure'd mountains,
Fathom'd the depths of seas, of states, and kings,
Walk'd with a staffe to heav'n, and traced fountains:
But there are two vast, spacious things,
The which to measure it doth more behove:
Yet few there are that sound them; Sinne and Love.*

*Who would know Sinne, let him repair
Unto mount Olivet; there shall he see
A man so wrung with pains, that all his hair,
His skinne, his garments bloudie be.
Sinne is that presse and vice, which forceth pain
To hunt his cruell food through ev'ry vein.*

*Who knows not Love, let him assay
And taste that juice, which on the crosse a pike
Did set again abroach;¹ then let him say
If ever he did taste the like.
Love in that liquour sweet and most divine,
Which my God feels as bloud; but I, as wine.*

GOOD FRIDAY

*O My chief good,
How shall I measure out thy bloud?
How shall I count what thee befell,*

¿No fue acaso bastante
que por tu eterna gloria me orillaras a un lado?
¿Por qué no me dejaste esas tristes conquistas
del dolor, y en todas las victorias me excluiste?

No obstante, te confieso que vendré a tu conquista:
aunque contra ti nada hacer ahora ya puedo,
en ti yo venceré
al hombre que una vez contra ti batalló.

LA AGONÍA

Los científicos midieron montañas,
bucearon hondos mares, los estados y reinos;
hasta el cielo anduvieron, rastrearon manantiales:
pero hay dos cosas vastas, extensas y espaciosas,
cuyas medidas más acordes ser debieran;
mas pocos las mencionan: el Amor y el Pecado.

Quien conozca el Pecado, permítidle mirar
el Monte Olivete; allí podrá observar
a un hombre atormentado por el dolor, que el pelo,
piel y ropa están empapados en sangre.
La Culpa es opresión, vicio que al dolor fuerza
a cazar a su presa cruel por cada vena.

Quien a Amor no conozca, dejadle intentar
que saboree el jugo, que en la cruz una lanza
lo atraviese de nuevo; y dejadle decir
si alguna vez probó el sabor de algo así.
Amor es el licor dulce y aún más divino,
que Dios cual sangre siente, y yo siento cual vino.

VIERNES SANTO

¡Oh!, mi gran bien,
¿cómo medir tu sangre derramada?
¿Cómo contaré todo tu periplo,

*And each grief tell?
 Shall I thy woes
 Number according to thy foes?
 Or, since one starre show'd thy first breath,
 Shall all thy death?*

*Or shall each leaf,
 Which falls in Autumn, score a grief?
 Or can not leaves, but fruit, be signe
 Of the true vine?*

*Then let each houre
 Of my whole life one grief devoure;
 That thy distresse through all may runne,
 And be my sunne.*

*Or rather let
 My severall sinnes their sorrows get;
 That as each beast his cure doth know,
 Each sinne may so.*

*Since bloud is fittest, Lord, to write
 Thy sorrows in, and bloudie fight;
 My heart hath store, write there, where in
 One box doth lie both ink and sinne:*

*That when sinne spies so many foes,
 Thy whips, thy nails, thy wounds, thy woes,
 All come to lodge there, sinne may say,
 No room for me, and flie away.*

*Sinne being gone, oh fill the place,
 And keep possession with thy grace;
 Lest sinne take courage and return,
 And all the writings blot or burn.*

REDEMPTION

*HAVING been tenant long to a rich Lord,
 Not thriving, I resolved to be bold,
 And make a suit unto him, to afford
 A new small-rented lease, and cancell th' old.*

y tu dolor?
¿Tu aflicción
según tus enemigos contaré?
Si una estrella tu cuna señaló,
también tu muerte?

¿O cada hoja
que cae en otoño, contará un dolor?
¿O serán frutos, no hojas, los signos
de la buena vida?

Deja cada hora
que de mi vida que una angustia devore;
que participemos de tu aflicción,
y mi sol sea.

O mejor deja
que mis pecados soporten su pena;
que igual que una bestia su cura sabe
así el pecado.

Señor, para escribir propia es la sangre,
tus penas y la encarnizada lucha;
escribe, mi corazón ha guardado
en una caja el pecado y la tinta:

cuando la culpa espía a enemigos,
tus látigos, tus clavos, tus heridas,
todos allí habitan, dice la culpa,
ya no hay lugar para mí, huye presto.

Huido el pecado, ocupa ya su sitio,
y mantén la posesión con tu gracia;
no sea que el pecado con más brío vuelva,
y tache o queme todos los escritos.

REDENCIÓN

Tras vivir de inquilino con un rico Señor,
arruinado, resolví ser osado,
y rogarle me hiciera la merced
de hacer nuevo contrato, y anular el antiguo.

*In heaven at his manour I him sought:
 They told me there, that he was lately gone
 About some land, which he had dearly bought
 Long since on earth, to take possession.*

*I straight return'd, and knowing his great birth,
 Sought him accordingly in great resorts;
 In cities, theatres, gardens, parks, and courts:
 At length I heard a ragged noise and mirth*

*Of theeves and murderers: there I him espied,
 Who straight, Your suit is granted, said, and died.*

SEPULCHRE

*O BLESSED bodie! Whither art thou thrown?
 No lodging for thee, but a cold hard stone?
 So many hearts on earth, and yet not one
 Receive thee?*

*Sure there is room within our hearts good store;
 For they can lodge transgressions by the score:
 Thousands of toys dwell there, yet out of doore
 They leave thee.*

*But that which shews them large, shews them unfit.
 What ever sinne did this pure rock commit,
 Which holds thee now? Who hath indited it
 Of murder?*

*Where our hard hearts have took up stones to braine thee,
 And missing this, most falsely did arraigne thee;
 Onely these stones in quiet entertain thee,
 And order.*

*And as of old, the law by heav'nly art,
 Was writ in stone; so thou, which also art
 The letter of the word, find'st no fit heart
 To hold thee.*

En la mansión del cielo por Él yo pregunte:
allí me respondieron que raudo se había ido
hacia alguna región, que cara había comprado
hace tiempo en la tierra, para en ella morar.

De inmediato volví, y sabiendo su alcurnia,
lo busqué en los lugares más selectos:
ciudades, teatros, jardines, parques;
al fin oí ruidos de algarabía y bullicio,

en ambientes de crimen: allí conseguí verlo,
tu ruego te concedo, me dijo y expiró.

SEPULCRO

¡O cuerpo bendecido! ¿Dónde te han arrojado?
¿No existe otra morada que una fría piedra?
¿Hay tantos corazones, y ninguno en la tierra
te recibe?

Seguro hay sitio dentro que el corazón alberga;
que acoja transgresiones en su interior a cientos:
allí moran mil ídolos, mas en el exterior
quedas tú.

Mas lo que se ve grande, resulta irrelevante.
¿Qué clase de pecado hizo esta roca pura
que te cubre ahora? ¿Quién la ha acusado
de asesinato?

Do nuestros corazones con piedras te ocultaron,
y si éstas te fallaban, muy mal te colocaron,
sólo con estas piedras silente te tuvieron,
y en orden.

Y la Ley como antaño por arte celestial
en la piedra fue escrita, y tú, que también eres
letra de la palabra, no encuentras corazón
que te acoja.

*Yet do we still persist as we began,
And so should perish, but that nothing can,
Though it be cold, hard, foul, from loving man
Withhold thee.*

SINNE (I)

*Lord, with what care hast thou begirt us round!
Parents first season us; then schoolmasters
Deliver us to laws; they send us bound
To rules of reason, holy messengers,*

*Pulpits and Sundays, sorrow-dogging sin,
Afflictions sorted, anguish of all sizes,
Fine nets and stratagems to catch us in,
Bibles laid open, millions of surprises,*

*Blessings beforehand, ties of gratefulness,
The sound of glory ringing in our ears,
Without, our shame, within, our consciences,
Angels and grace, eternal hopes and fears.*

*Yet all these fences and their whole array
One cunning bosom-sin blows quite away*

Pero aún insistimos igual que comenzamos,
y así pereceríamos, sin poder hacer nada
aunque sea frío, duro, hostil, del hombre que ama
apartarte.

PECADO

¡Señor, con cuánto amor nos has rodeado!
Nos crían antes los padres, luego el maestro
nos instruye en leyes; y encamina
a las normas del juicio, guías sacros,

sermones en domingo, culpa a dolor persigue,
aflicciones variadas, angustias sin medida,
finas estrategias, redes para apresarnos,
Biblias para lectura y miles de sorpresas,

por doquier bendiciones, lazos de gratitud,
los sones de la gloria repican en los oídos:
fuera nuestra vergüenza, dentro nuestras conciencias;
ángeles y la gracia, eterna fe y temores.

Aun todas estas barreras, y todas sus facetas
un pecado inconfeso y malvado las elimina.